

APUNTES SOBRE EL VOCABULARIO DEL TABACO EN BOLIVAR Y SANTANDER

INTRODUCCION

Estas notas presentan algunos aspectos del léxico de la industria tabacalera, con base en materiales reunidos durante las encuestas que, con destino al Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, realizaron los colaboradores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo en los departamentos de Bolívar y Santander durante los años de 1958, 1959 y 1960. En tales encuestas se empleó el *Cuestionario* del Atlas editado por el citado Instituto¹.

El tabaco ha tenido considerable importancia en la economía colombiana, aunque tal importancia no ha sido igual ni constante sino que ha presentado períodos de auge y períodos de decadencia de variada duración.

Actualmente el tabaco se cultiva por lo menos en once de los diecisiete departamentos colombianos y es factor esencial en la producción de los departamentos de Bolívar y Santander². En 1960 Bolívar produjo 5.908.804 kilos de tabaco y Santander 10.386.930; en el primero de dichos departamentos estaban dedicadas a este cultivo 2.180,53 hectáreas, y

¹ Localidades en donde se recogieron los materiales, y abreviaturas con que las citaremos en el curso de este trabajo: Departamento de Bolívar: Corozal (Cor.), El Carmen (Car.), Marialabaja (MB.), Mompós (M.), San Benito (SB.), San Juan (SJ.), San Onofre (SO.), San Pedro (SP.), Turbaco (T.), Villanueva (V.). Departamento de Santander: Aratoca (Ar.), Capitanejo (Cap.), Charalá (Ch.), Girón (Gir.), Guaca (G.), Málaga (Mál.), Piedecuesta (P.), Puerto Wilches (PW.), Rionegro (R.), San Gil (SG.), San Vicente (SV.), Simacota (S.), Suaita (Su.), Suratá (Sur.), Tona, Zapatoca (Z.).

² Las cifras que damos en seguida se han tomado del *Censo tabacalero de Colombia, 1960*, Bogotá, Instituto Nacional de Fomento Tabacalero, 1961.

6.800,92 en el segundo. Prevalece en ambas regiones el pequeño cultivador que no posee la tierra que cultiva sino que labora terrenos ajenos, a cuyo dueño ha de dar parte del producido por el usufructo. En Bolívar los cultivos de 0 a menos de $\frac{1}{2}$ Ha. eran 5.899 (84,42% del total) y en Santander 6.306 (53,12%). Del total de cultivadores en Bolívar, 1.673 (23,94%) eran propietarios y 5.315 (76,06%), aparceros. En Santander tales cifras eran de 2.896 (24,17%) y 9.002 (68,16%) respectivamente.

El rendimiento obtenido en Santander es muy escaso: 1.527 kilos por Ha. (en el Cauca — donde se da el rendimiento máximo en Colombia — se llega a 4.669 kilos por Ha.), debido sin duda a que el cultivador utiliza generalmente tierras de vertiente, erosionadas y empobrecidas, y sólo en muy pocas ocasiones puede disponer de algunos valles fértiles para sus plantaciones.

VOCABULARIO ³

La plantación de tabaco se denomina *tabacal* (SV., Ar., Gir., Mál., P., Z., Sim., R., Ch., V., Car., Cor. y M.), *tabaquera* (Cap., R., SG.), *orilla* (Cap.), *güerta* / *buerta* (MB., SO., Car., SP., Cor.).

La semilla se pone a germinar en *trojas* 'armazones de madera un poco levantadas del suelo' (Cor., Car., SJ., SP.), de donde se pasa, cuando la planta ha alcanzado una pulgada de alto, a una *riata* 'semillero en el suelo' (SP.) o *almaciguera* (Gir.). Lo que se muda, *trasplanta* o *traspone* del semillero al lugar definitivo es la *mata* (MB., SJ., Car., SP., Cap., Mál., Sim.), *almácigo* / *-uito* (SV., Ar., Mál. R., Ch.), *colín* / *colino* (Ar., R., Ch., Mál., P.), o *trasplante* (V.).

La primera hoja que produce el tabaco es la [hoja] *bajera* ⁴ (Cap., SV., Ar., Mál., P., Sim., Cor.), *tierra* (Gir.),

³ Debido a dificultades editoriales hemos tenido que renunciar a la transcripción fonética de los términos que presentamos.

⁴ Lo dan SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos, sub voce*, para Méjico y Colombia, y MALARET, *Diccionario de americanismos*, para Costa Rica,

broza (P.), *soca* o *primera guía* (MB.). El acto de cosechar estas hojas se expresa por los verbos (*d*)*esbajear* (Cap., SV., Ar., P., Cor., M.), *coger la bajera* (Sim.), *esbrozar* (R.), *arrancar* o *bajar* (MB.). La recolección se hace a mano y se nombra con los verbos *cortar* (en todas las localidades de Bolívar) y *coger* (en todo Santander).

La planta se puede *arrebatar*⁵ ('florecerse muy pequeña'), si se *esbroza* ('se coge la bajera') muy temprano (R.).

A medida que se van cogiendo las hojas se van depositando entre la mano y el codo, sobre el antebrazo (*brazo*), lo que se denomina *braciar* (Gir.). *Brazao* es el conjunto de hojas que se amontonan en el antebrazo y que se llevan al secadero. Este consta, por lo general, de un cobertizo con techo de paja, de teja, de zinc, etc., que se levanta sobre horcones de madera o *bestiones* de tierra pisada, y recibe los nombres de *caney*⁶ (MB., SP., M., SV., Ar., Gir., Mál., P., Z., Sim., R., Ch., SG.), *caneya* (Gir.), *rancho*⁷ (SJ., Car., Cor.), *tambo* (Cap.), *humadera* (MB.).

Una vez en el secadero las hojas se *pican* (Ch., Ar.) o *ensartan*⁸ (término de uso general) atravesándolas por la vena con una *aguja* (Cap., SV., Ar., Mál., P., Sim., R., Ch., MB., M.) o *puya*⁹ (V., MB., SJ., SO., Car., SP., Cor.), instrumento de un metro de largo hecho de hierro, lata o macana.

Méjico y Salvador. En Cuba las primeras hojas se llaman "libras de pie" (José E. PERDOMO, *Léxico tabacalero cubano*, La Habana, Cuba, MCMXL, pág. 115).

⁵ Esta acepción de *arrebatar* procede de la que da el *Diccionario* de la Academia Española: "Hablando de las mieses, agostarlas antes de tiempo el demasiado calor".

⁶ Lo trae SANTAMARÍA, *op. cit.*, *sub voce*, para Colombia. El secadero se denomina en Cuba *casa de tabaco* (J. E. PERDOMO, *op. cit.*, pág. 18). *Caney* se usa en Cuba, según el *Dicc.* de la Academia Española, para una "especie de bohío cónico con garita en su cumbre", y en Venezuela para "choza redonda hecha con palos o cañas"; en plural, *caneyes* 'aglomeraciones de habitaciones o bohíos taínos junto a los cuales se cultivaba primitivamente el tabaco oriundo de Cuba', según JORGE GARCÍA GALLÓ, *Biografía del tabaco habano*, 2ª ed., La Habana, 1961, pág. 275.

⁷ "Choza o casa pobre con techumbre de ramas o pajas, fuera del poblado" (*Dicc. Ac.*).

⁸ También en Cuba: PERDOMO, *op. cit.*, *sub voce*.

⁹ "En Méjico, Ecuador y Antillas, *púa*. Anticuado en España" (SANTAMARÍA, *op. cit.*).

El trabajador que se encarga de ensartar o *picar* la hoja es *picador* (Cap.). El conjunto de hojas que se ensartan de una vez en la aguja recibe los nombres de *sarta* (V., SV., Ar., Mál., Z., Sim., R., Ch., SG.), *puya* / *puyada* (MB., SJ., Car., SP., Cor.), *cabuyáda* (Cap.), *agujada* (Cap., P., Sim., R.) o *agujazo* (M.). Dos sartas unidas forman una *cabuya* (Car., SP., Cor.), *mazo* (Car., SJ., SP.) o *sarta* (Sim., R.), conjunto de hojas que se cuelga o *guinda* en una *cuerda* (V.), *cabuya* (MB., SJ., SO., Cap., Ar., SP., Cor.), *pita* (Car., SP.), *alambre* (M.) o *cosedera* (SV., Ar., Z., Sim., R., Ch., SG.). Las cosederas se aseguran en *camaretas* 'parales de madera'.

El trabajador que saca las sartas de las cabuyas cuando ya están de *bajar* se denomina *sajasartas* en Capitanejo.

Una vez secas las hojas, se procede a *abrir las* (en todo Santander, con excepción de Málaga y Capitanejo) o *alisar* (en todo Bolívar) a mano, para lo cual se ponen sobre las rodillas. *Alisador* (Cap.) es el operario que realiza la operación de abrir o alisar. Antes de hacer la pila con las hojas alisadas hay que *desvenar*¹⁰ (SG.), *sacale la vena* o *espalar* (Z.); *pilador* (Cap.) es el operario que hace la pila. Hecha ésta, hay que *arralar* (Cap.) o *escalentar* (SV., Z., Ch.) 'separar y airear las hojas para que no se quemem mientras se curan'.

Las hojas se clasifican de acuerdo con su calidad. Las de primera clase son la *capa*¹¹ (en todos los lugares visitados, a excepción de Corozal donde se recogió el término *plancha*). Las de segunda (y en algunos lugares sólo se distinguen dos calidades) son *segunda* (SJ.), *capote*¹² (SP., SV., Gir., Ar.,

¹⁰ "Desvenar. Se llama así a la operación de quitar al capote las venas gruesas" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 36).

¹¹ "Capa. Hoja de tabaco que, por su tersura y sanidad, se destina a envolver el rollo formado por la tripa y el capillo, terminando el torcido del cigarro puro" (JOSÉ PÉREZ VIDAL, *España en la historia del tabaco*, Madrid, Centro de Estudios de Etnología Peninsular, C. S. I. C., 1959, págs. 373-374). "Capas. Hojas de tabaco destinadas a formar la cubierta exterior del puro" (GARCÍA GALLÓ, *op. cit.*, pág. 275).

¹² "Capote. Hoja que se emplea para envolver la tripa, antes de cubrirla con la capa, al hacer los tabacos" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 18). "Capote. Hoja de tabaco mayor que forma la tripa" (GARCÍA GALLÓ, *op. cit.*, pág. 276).

Z., Sim., SG., Ch., P., R.), *jamichón* (Cor.), *tripa* (M.), *virusa* (Cap.), o *jamiche*¹³ (este nombre sólo en los lugares — MB., Car. — donde se distinguen dos calidades). Las hojas de tercera calidad constituyen el *jamiche* (SJ., SP., Cor.), *desecho* (M.), *picadura* (Cap., Ar., Gir., Z., Sim., SG., R.), *broza* (P., SV., G.), *cajuche*¹⁴ (Ch.), o *gasolina* (P.). En Piedecuesta y Rionegro llaman *gasolina* y *picadura* respectivamente a la hoja de tercera, y forman una cuarta o ínfima calidad con la *broza*. En Simacota es la gasolina la que corresponde a esta ínfima clase.

Una vez alisada y clasificada la hoja se *enfica* en un *fique de tabaco* 'tela de fique en donde se va colocando el tabaco alisado y que luego se cierra y se cose para formar el *bulto*' (Cor., Car.). Con esto queda listo el tabaco para enviarlo a las fábricas que elaboran cigarros o cigarrillos o para exportarlo a los mercados extranjeros.

ELABORACIÓN DE CIGARROS.

Ofrecemos a continuación algunas notas recogidas en San Pedro (Bolívar) y Zapatoca (Santander).

La fábrica de San Pedro poseía un *mesón* grande para el trabajo de las obreras que hacen los cigarros; *moldes*, que son tablas con ranuras en las que se pasan a las obreras los *royos* 'hojas ya listas para que la obrera haga el cigarro'; un *torno* para prensar el tabaco en las pacas o los cigarros en las tablas a fin de darles una forma cuadrangular; una *máquina espicadora* para cortar la *periya*¹⁵ o punta de los

¹³ "*Jamiche*. Conjunto de materiales destrozados que se sacan de la demolición. A las veces se emplea igualmente como sinónimo de *cascajo*" (A. SUNDHEIM, *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de Colombia*, París, Librería Cervantes, 1922, *sub voce*).

¹⁴ "*Cajucho* [...] Una clase inferior de café" (SANTAMARÍA, *op. cit.*). "*Tabaco cajucho*. Tabaco de ínfima calidad" (SUNDHEIM, *op. cit.*).

¹⁵ "*Perilla*. La parte por donde se fuma el tabaco" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 100). "*Perilla*. Extremo del cigarro puro por donde se fuma" (J. PÉREZ VIDAL, *op. cit.*, pág. 385).

cigarros, que luego se empaacan en bultos y se envían a Barranquilla de donde se exportan al extranjero o se distribuyen al interior del país.

En Zapatoca (fábrica de don Bernardo Higuera) hallamos un *harnero*, especie de parihuela de 90 cms. de largo, por 58 cms. de ancho y 15 de alto, con piso de alambre entretelado que deja espacios de 15 mms. y con dos *orejas*, de las cuales se toma para *harniar* o cerner la picadura. Además, la picadura se *ventea* en una batea de madera y se deposita en *cajas* de madera (85 cms. de largo por 75 de ancho y 75 de alto). Hay una *máquina rollera* para hacer los *rollos*; una *picadora* para convertir el tabaco de inferior calidad en *picadura*¹⁶ y separar ésta en varios grupos; un *molde*, compuesto de dos tablas (*cajuela* y *tapa*) con *vitolas*¹⁷ o ranuras donde se coloca el tabaco ya enrollado. Para cortar la punta de los cigarros se usa una máquina *cortadora* o *despicadora*. Un *cuchillo* 'hoja metálica circular, de 7 cms. de diámetro' se usa para cortar la *capa*, y una *tabla* (53 cms. de largo por 27 de ancho) con *bocel* ('pequeño listón de madera clavado en un extremo a todo lo ancho de la tabla') se emplea para prensar los cigarros (74 de una vez).

La pieza donde se elabora la picadura es *picanza*; el lugar donde se revisan los cigarros y se clasifican según su calidad, *revisanza*.

Los operarios que elaboran el tabaco son casi todos mujeres, que reciben las siguientes denominaciones, según su función: las *anilladoras*¹⁸ anillan los cigarros; las *rolleras* elaboran los rollos, que luego se encargan de torcer las *tor-*

¹⁶ "*Picadura*. Pequeñas partículas que se obtienen cortando o picando menudamente el tabaco. Se presenta en el mercado en paquetes o cajas para liar o hacer cigarrillos o artefactos semejantes. A los residuos que quedan en las fábricas de tabacos, formados por recortes de tripa u hojas deterioradas se acostumbra llamar también picadura" (PERDOMO, *op. cit.*, págs. 100-101).

¹⁷ En España "cada uno de los tipos en que, por su tamaño y forma, se clasifican los cigarros puros" (PÉREZ VIDAL, *op. cit.*, pág. 392).

¹⁸ "*Anillador -a*. Obrero encargado de la operación de fijar el anillo a cada tabaco" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 5).

*cedoras*¹⁹; el *amarrador* ata los cigarros en *cincuentas* (paquetes de a cincuenta). Una vez amarrados hay que *glasinar* ('forrar en papel de celofán, de seda o de plomo') los cigarros, y finalmente, *empacarlos* en cajas de cartón (52 x 53 x 45 o bien 82 x 55 x 55 cms.), que se envían a Medellín, Cali o Barranquilla.

ALGUNOS TÉRMINOS DEL VICIO DE FUMAR.

El cabo o resto del cigarrillo que se bota es *colilla*²⁰ en todo Santander; *cabo*²¹ en V., T., SO., Car., SB; *pava*²² en MB., SP., Cor., M.

El cabo del cigarro se denomina *chicote* en todo Santander; en Bolívar recibe las denominaciones de *cabo* (V., T., MB., SO., Car., Cor., M., SB.), *chapola* o *chuaca* (SP.).

El tabaco picado menudo para fumar es *picadura* (V., T., SO., M., Cap., SV., P., Z., R.), *picadillo* (MB., PW.), *jamiche* (SB.), *borona*²³ (Ch., SG.), *miga* (Su.), *bruza* (Mal.) o *broza*²⁴ (Ar., Tona, Girón).

El encendedor recibe los nombres de *yesquero* (V., T., MB., SJ., SO., Car.), *yesquera* (SP.), *mechera* (Cor., SB., PW., Su.), *fosforera* (M., Sur., Cap., Su., Gir., Mál., Tona, Gu., P., R.), *lámpara* (SV., Ar., Gir., P., Z., Ch., SG.), *encendedora* (Z.).

¹⁹ "Torcedor. Recibe este nombre el obrero que hace tabacos" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 139).

²⁰ *Colilla* y *colasa* en Asturias, según JOSÉ LUIS PÉREZ DE C., *El tabaco y los fumadores en la tradición asturiana*, en *Rev. de Dial. y Trad. Populares*, XIII (1957), págs. 468-499.

²¹ "Cabo. Colilla de un cigarro puro" (PÉREZ V., *op. cit.*, pág. 373). "Se llama cabo o colilla al resto o residuo de un tabaco después de haber sido fumado" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 13).

²² "Pava f. vulg. *colilla*" (PÉREZ VIDAL, *op. cit.*, pág. 384).

²³ "Borona. Miga, migaja, cosa espolvoreada o como grano en polvo" define SANTAMARÍA, *op. cit.*, *sub voce*.

²⁴ "Broza. Desecho del tabaco en las fábricas" (PÉREZ VIDAL, *op. cit.*, pág. 372).

La boquilla para fumar es *boquiya* (San Juan), *bomba* (Car., Cor., M.), *pipa*²⁵ (Gir., Z., R.), *churumbela*²⁶ (Gir.), *pitillo* (SG.), *pepa jumadora* o *chimba* (Mál.).

ALGUNAS OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

En el vocabulario recogido y presentado en estas páginas hay:

1. Bastantes formaciones nominales con sufijos:

a) *-ado, -ada* en la función de indicar capacidad o contenido del primitivo: *brazao, puyada, cabuyada*.

b) *-ál* como indicador de conjunto de plantas, plantío: *tabacal*.

c) *-ánza*, no para designar la acción sino el lugar donde se realiza ésta: *picanza, revisanza*.

d) *-ázo* se recogió en Mompós para indicar conjunto de cosas contenidas en el primitivo: *agujazo* 'conjunto de hojas ensartadas de una vez en la aguja'.

e) *-déra*. Frecuente en función instrumental: *humadera, guindadera, cosedera*.

f) *-dór, -dóra*. Abundan las formaciones de nombres agentes con este sufijo: *picador, alisador, picadora, cortadora, despigadora, anilladora, torcedora*; o instrumentales: *jumadora*.

g) *-dúra*. Sólo el nombre *picadura*.

h) *-éro, -éra*. Es frecuente este sufijo en variedad de funciones: agente: *rollera* 'que hace rollos'; locativa: *bajera* 'de la parte baja'; conjunto, plantío: *almaciguera* 'almácigo, lugar de donde se toman los *almácigos* o colinos para trasplantar', *tabaquera* 'tabacal'; otras: *fosforera, yesquero*.

i) *-ón*: *jamichón*.

j) *-uéla*: *cajuela*.

²⁵ "Hay zonas de Asturias donde la pipa se confunde en su denominación con la boquilla, a la que también llaman pipa, e incluso cachimba" (J. L. PÉREZ DE C., *op. cit.*, pág. 470). "Boquilla. Especie de tubo o caña hueca que se usa para fumar tabacos y cigarrillos" (PERDOMO, *op. cit.*, pág. 11).

²⁶ Lo da SANTAMARÍA, para Colombia.

2. Formaciones nominales con prefijos: sólo *desecho* y *despicadora*. Hay un compuesto (*sajasartas*) formado por un procedimiento muy usual en español (verbo + sustantivo). Otros fenómenos interesantes en la morfología nominal son el femenino *caneya* y la sustantivación del adjetivo *segunda*.

3. *Verbos nuevos*. Se forman con el sufijo *-ar, -iár*: *esbajerar, esbrozar, braciár, desvenar, espalar, arralar, escalentar, empacar, harniar, glasinar*. Las formaciones prefijales, muy escasas en los nombres, abundan en los nuevos verbos: (*d*)*esbajerar, esbrozar, desvenar, espalar, escalentar, arralar, enficar, alisar*.

4. *Algunos fenómenos semánticos*. *Almácigo* designa en varios lugares de Santander (SV., Ar., Mál., R., Ch., Gir.) la planta que se muda; el lugar donde germinan las semillas se llama *almaciguera*.

Colino es para la Academia Española 'era de coles pequeñas que aún no se han trasplantado', y para Tascón, 'planta tierna de plátano o tabaco'; pero el sentido de *colino* en diversas regiones de Colombia es más general, y podría definirse como 'planta tierna, renuevo o trozo de tallo de cualquier planta, que se usa para propagarla'.

Fosforera es, según la Academia, 'estuche o caja en que se guardan o llevan los fósforos', sentido que corresponde bien a la morfología de la palabra; pero al aparecer el encendedor de gasolina le han dado algunos el nombre del objeto al que reemplaza. Proceso semántico idéntico se advierte en *mechera*.

Caney, rancho y tambo en el sentido de 'secadero para el tabaco' son ejemplos de especialización semántica, pues se les define ordinariamente como 'choza o bohío rústico en el campo'.

COMPARACION DEL VOCABULARIO TABACALERO DE BOLIVAR Y SANTANDER

Se recogieron en Santander, pero no en Bolívar, las siguientes voces: *abrir, aguja, almácigo, almaciguera, anilla-*

dora, arralar, arrebatarse, bocel, borona, braciarse, brazao, broza, bruza, cabuyada, cajuche, caneya, coger, colilla, colino / colino, cortadora, cosedera, cuchillo, chimba, churumbela, desvenar, encendedora, esbrozar, escalentar, espalar, gasolina, harnero, harniar, lámpara, miga, orilla, pepa (jumadora), picador, picanza, pilador, pipa, pitillo, revisanza, rollera, sajasartas, sarta, tabaquera, tambo, tierra, virusa, vitola. Se encontraron únicamente en Bolívar: agujazo 'sarta', alambre, alisar, bomba, boquilla, cabo, cortar, chapola, chuaca, desecho, guindadera, humadera, jamiche, jamichón, mazo, pava, perilla, pita, plancha, primera guía, puya, puyada, rancho, riata, segunda, soca, trasplante 'hijo, colino', tripa, troja, yesquera, yesquero.

La zona suroriental de Santander, particularmente la localidad de Capitanejo, presenta frecuentes divergencias con el resto del departamento (*alisador, orilla* 'plantío de tabaco' y *tambo*, p. ej., se recogieron sólo en Capitanejo), véanse los mapas 2, 5 y 6, y ofrece algunas coincidencias con Bolívar: *mata* 'colino, planta que se muda' se da en Cap., Mál. y Sim., lo mismo que en MB., SJ., Car., SP. (Bolívar); en el uso de *alisar* coinciden Málaga y Capitanejo (en Santander) con Bolívar, frente a *abrir*, como se dice en el resto de Santander (véase mapa 6). Mompós, en Bolívar, muestra algunas coincidencias léxicas con Santander (véanse los mapas 4 y 9).

INDICE DE PALABRAS

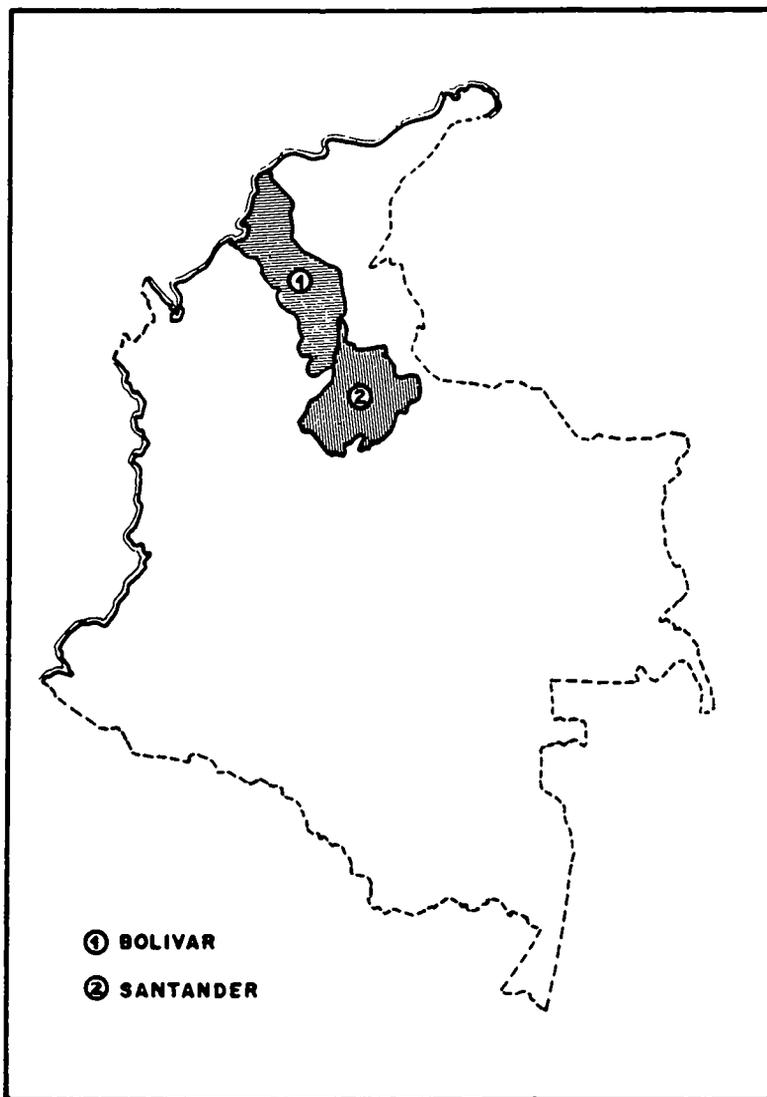
- | | |
|----------------------------|---------------------|
| abrir, 33, 38. | bajar, 32, 33. |
| aguja, 32, 38. | bajera, 31, 37. |
| agujada, 33. | batea |
| agujazo, 33, 37, 39. | bocel, 35, 39. |
| alisador, 33, 37. | bomba, 37. |
| alisar, 33, 38, 39. | boquilla, 37, 39. |
| almácigo, 31, 37, 38. | borona, 36, 39. |
| almaciguera, 31, 37, 38. | braciarse, 32, 39. |
| anilladora, 35, 37, 38-39. | brazao, 32, 37, 39. |
| arralar, 33, 38, 39. | broza, 32, 34, 39. |
| arrancar, 32. | bruza, 36, 39. |
| arrebatarse, 32, 39. | cabo, 36, 39. |

cabuya, 33.
 caja, 35.
 cajucho, 34, 39.
 cajueta, 35, 37.
 camareta, 33.
 caney, 32, 38.
 caneya, 32, 38, 39.
 capa, 33, 35.
 capote, 33.
 cincuenta, 36.
 colilla, 36, 39.
 colín, colino, 31, 38, 39.
 cortadora, 35, 37.
 cortar, 32, 39.
 cosedera, 33, 37, 39.
 chapola, 36, 39.
 chicote, 36.
 chimba, 37, 39.
 chuaca, 36, 39.
 churumbela, 37, 39.
 (d)esbajerar, 32, 38.
 desecho, 34, 39.
 (d)espicadora, 35, 37, 38.
 desvenar, 33, 38, 39.
 empacar, 36, 38.
 encendedor, 36, 39.
 enficar, 34, 38.
 ensartar, 32.
 esbrozar, 32, 38, 39.
 escaldar, 33, 38, 39.
 espalar, 33, 38, 39.
 fosforera, 36, 37, 38.
 gasolina, 34, 39.
 glasinar, 36, 38.
 guindadera, 37, 39.
 harnero, 35, 39.
 harniar, 35, 38, 39.
 huerta, 31.
 humadera, 32, 37, 39.
 jamiche, 34, 36, 39.
 jamichón, 33, 37, 39.
 lámpara, 36, 39.
 mata, 31.
 mazo, 33, 39.

mechera, 36, 38.
 mesón, 34.
 miga, 36, 39.
 molde, 34, 35.
 orilla, 31, 39.
 pava, 36, 39.
 pepa (jumadora), 37, 39.
 periyá, 34, 39.
 picadillo, 36.
 picadora, 35, 37.
 picadura, 34, 35, 36, 37.
 picanza, 35, 39.
 picar, 32.
 pila, 33, 39.
 pilador, 33, 39.
 pipa, 37, 39.
 pitillo, 37, 39.
 plancha, 33, 39.
 primera guía, 32, 39.
 puya, 32, 33, 39.
 puyada, 33, 37, 39.
 rancho, 32, 38, 39.
 revisanza, 35, 39.
 riata, 31, 39.
 rollo, 34.
 rollera, 35, 37, 39.
 sajasartas, 33, 38, 39.
 sarta, 33, 39.
 segunda, 33, 38, 39.
 soca, 32, 39.
 tabaquera, 31, 37, 39.
 tambo, 32, 38, 39.
 tapa, 35.
 tierra, 31, 39.
 torcedora, 35-36, 37.
 torno, 34.
 tripa, 33, 39.
 troja, 31, 39.
 ventiar, 35.
 virusa, 33, 39.
 vitola, 35, 39.
 yesquero, 36, 39.
 yesquera, 36, 37, 39.

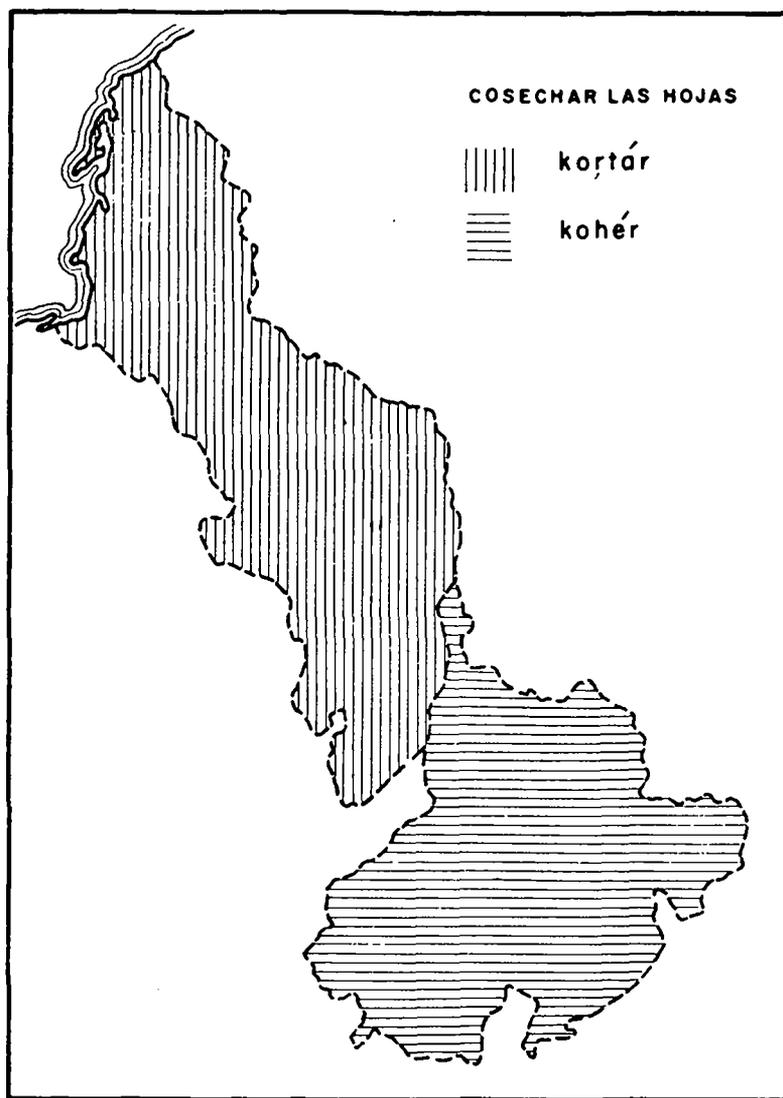
Instituto Caro y Cuervo.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

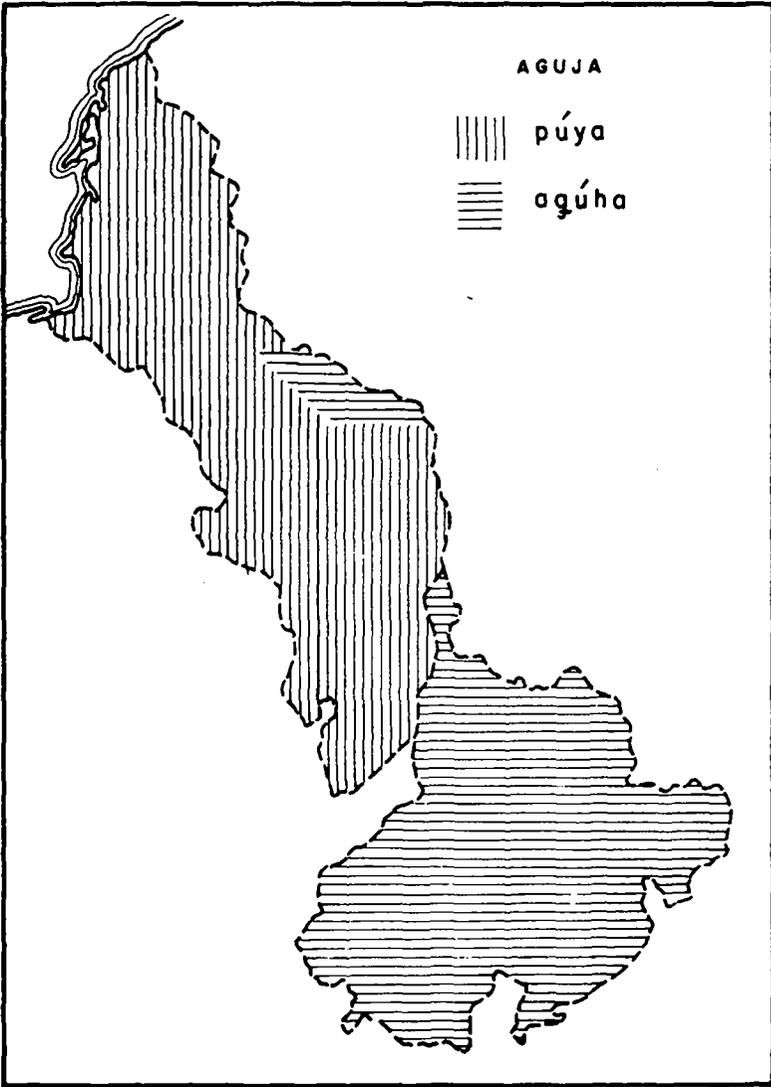


Mapa 1

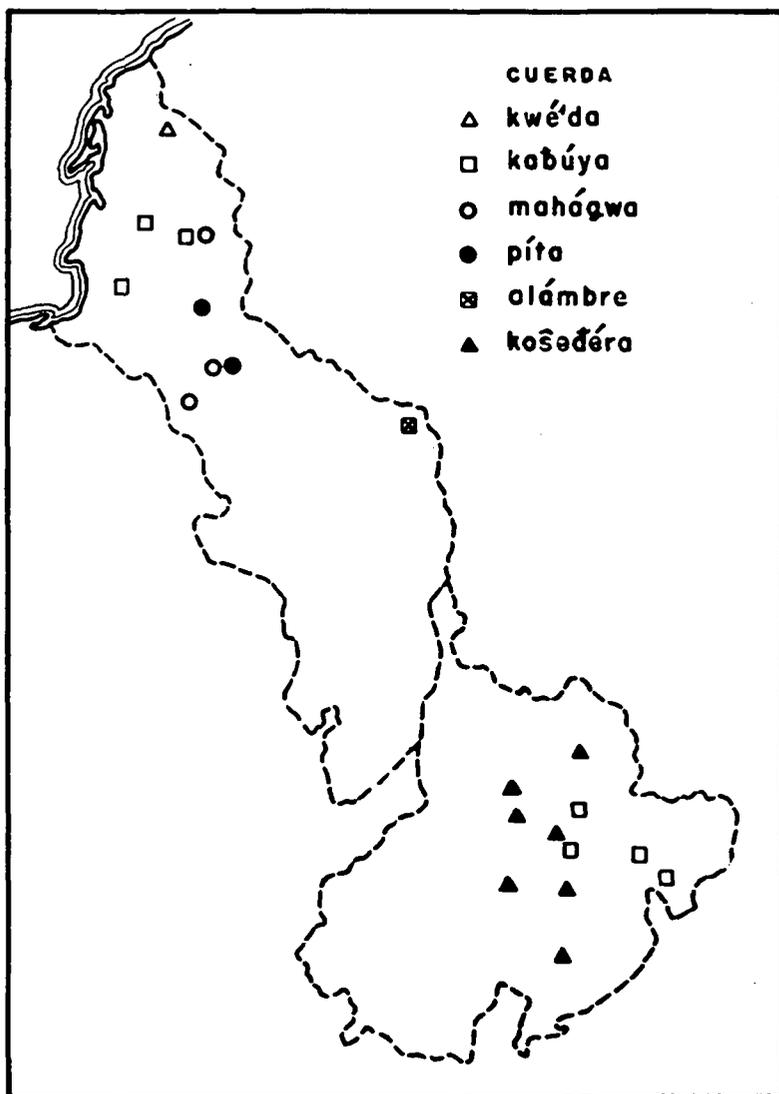
Los departamentos de Bolívar y Santander en Colombia.



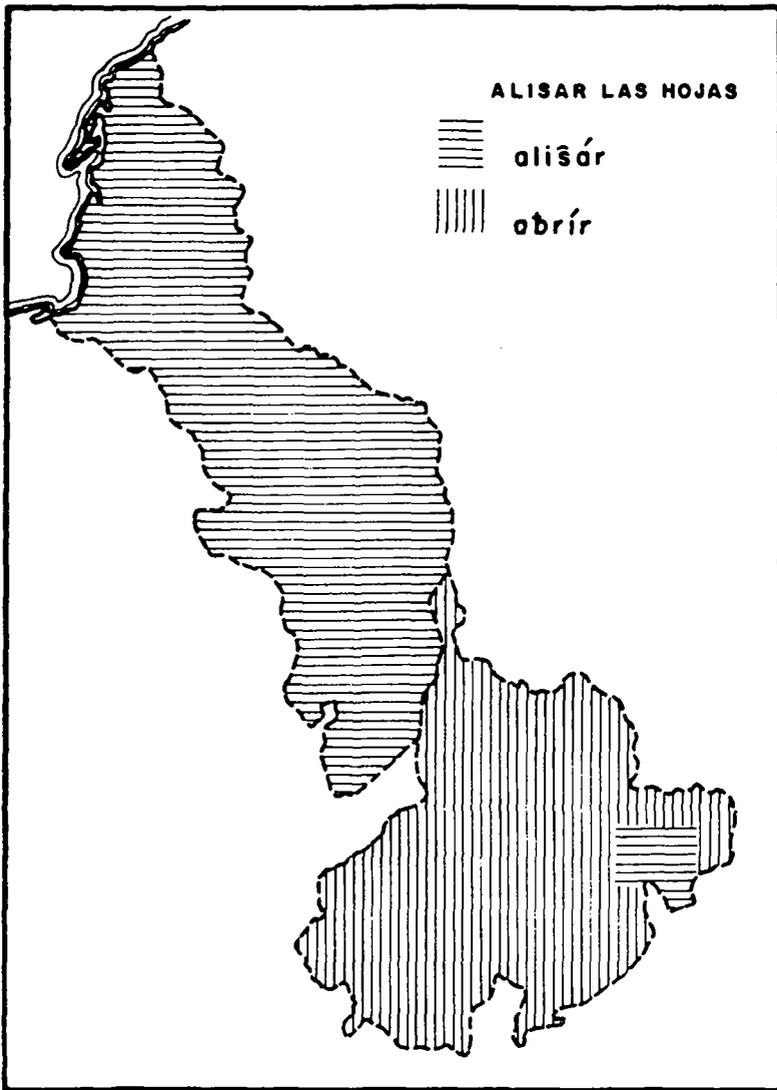
Mapa 3



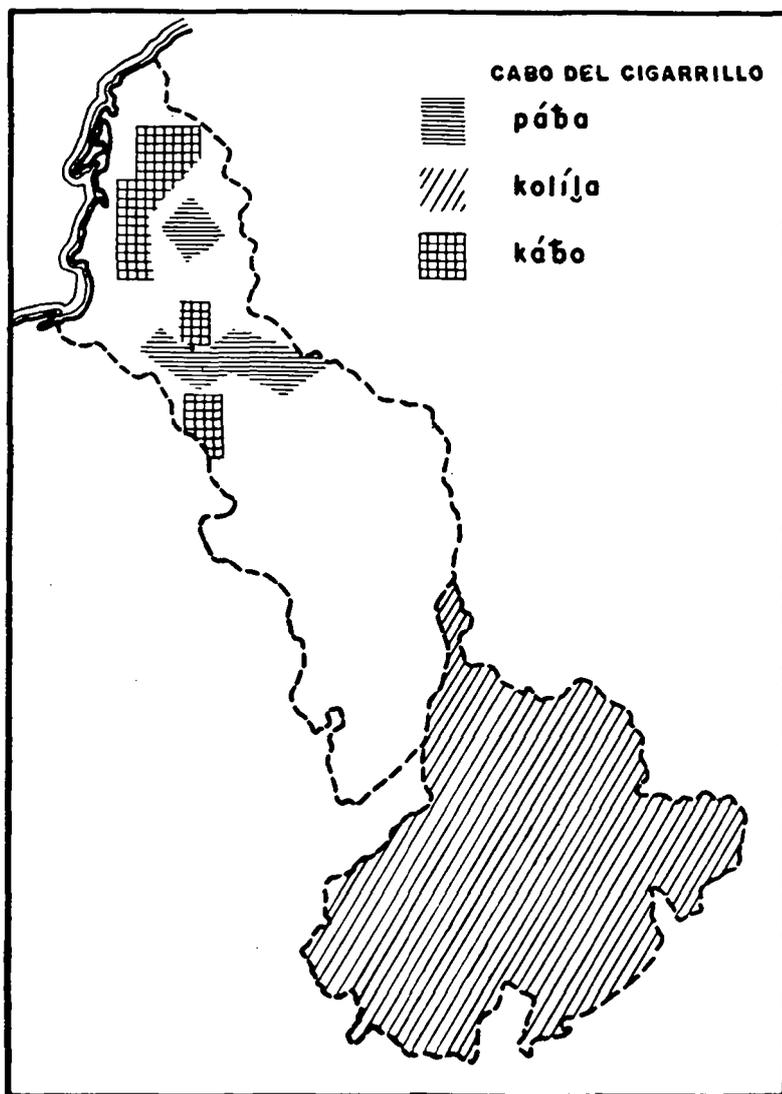
Mapa 4



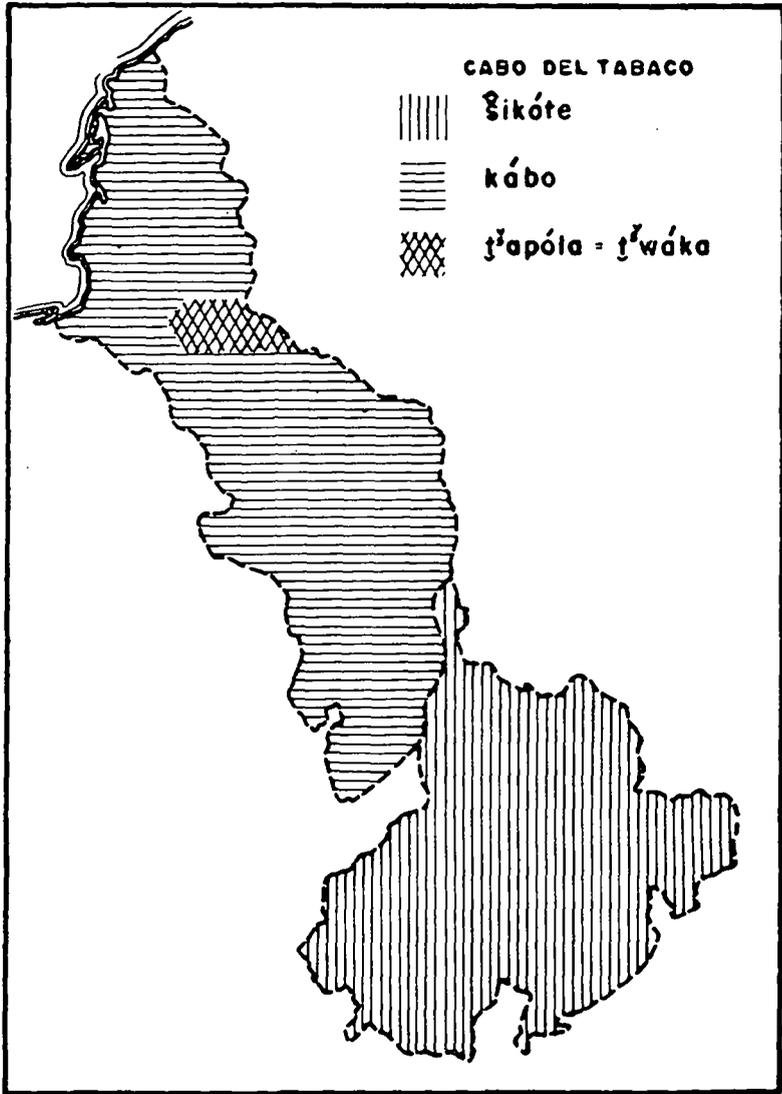
Mapa 5



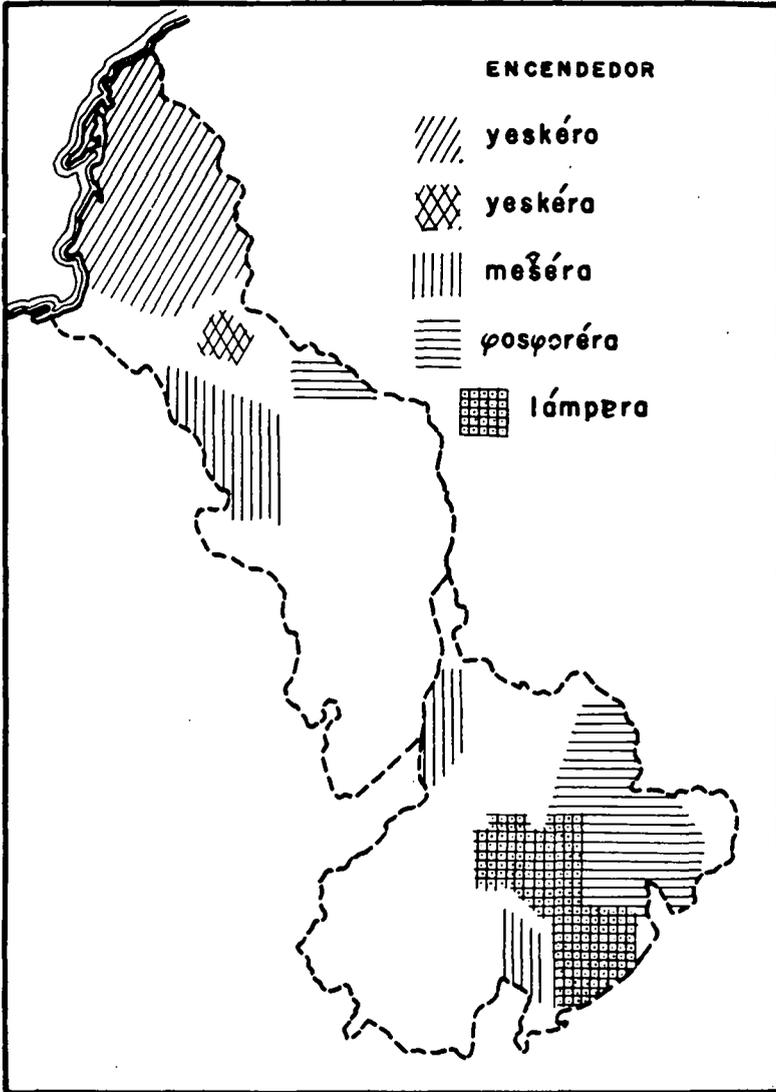
Mapa 6



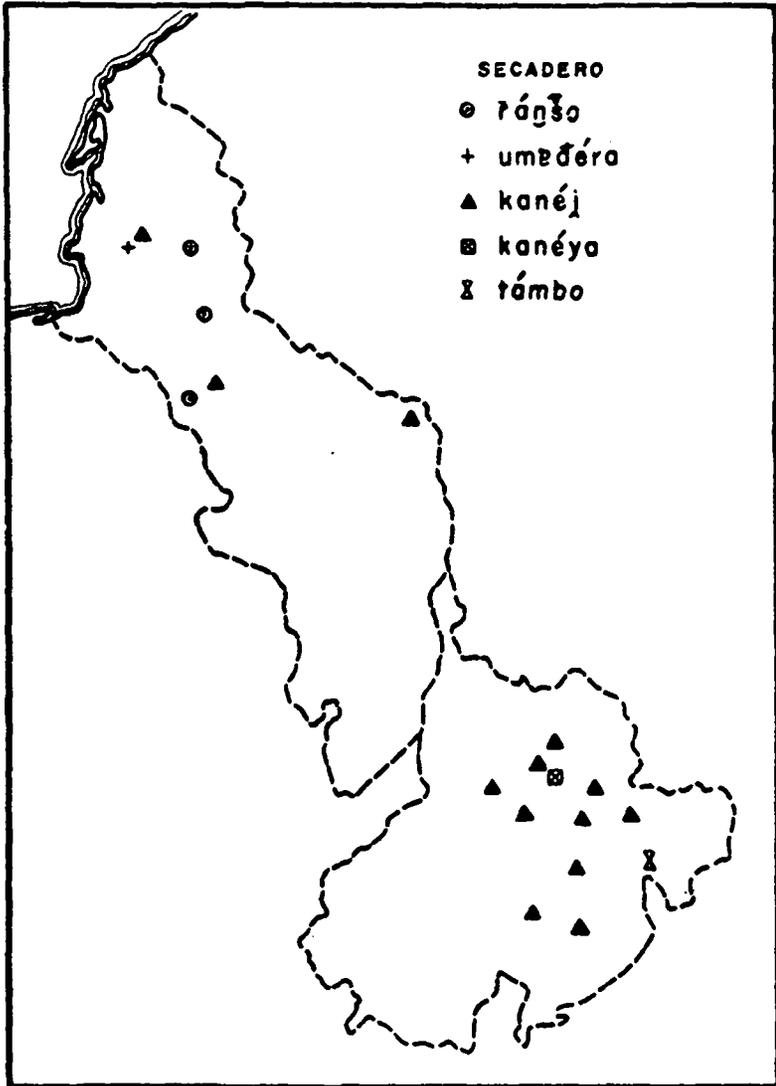
Mapa 7



Mapa 8



Mapa 9



Mapa 10